

Sussidi Liturgici  
(8)

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ  
ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ  
ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA  
DEL NOSTRO SANTO PADRE  
BASILIO IL GRANDE**

S. Atanasio  
Comunità Cattolica Bizantina  
Via dei Greci 46  
Roma



# LA DIVINA LITURGIA DI S. BASILIO IL GRANDE

## Grande Dossologia

*Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi),  
il popolo canta:*

Χ. Δόξα σοὶ τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς,  
Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ  
γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδο-  
κία.

Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνούμεν σε, δοξολογοῦμέν  
σε, εὐχαριστούμεν σοί, διὰ τὴν  
μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ,  
Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ  
μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ  
Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ,  
ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον  
ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ  
κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς,  
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μό-  
νος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς  
δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω  
σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς  
τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ  
αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆ-  
ναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν

C. Gloria a Te che ci hai mostrato la  
luce. Gloria a Dio nel più alto dei  
cieli e sulla terra pace e negli uo-  
mini buona volontà.

Noi Ti inneggiamo, Ti benedicia-  
mo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo,  
Ti ringraziamo per la tua grande  
gloria.

Signore Re, Dio sovrano celeste,  
Padre onnipotente, Signore Figlio-  
lo Unigenito Gesù Cristo e Santo  
Spirito.

Signore Iddio, Agnello di Dio, Fi-  
glio del Padre, Tu che togli i peccati  
del mondo, abbi pietà di noi, Tu  
che togli i peccati del mondo.

Accetta la nostra preghiera, Tu che  
siedi alla destra del Padre, ed abbi  
pietà di noi.

Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei  
Signore, Gesù Cristo, nella gloria  
di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno Ti benedirò e loderò il  
tuo nome nei secoli e nei secoli dei  
secoli.

Degnati, o Signore, di serbarci in  
questo giorno immuni da ogni pec-  
cato.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei

Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἡμαρτόν σοί.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς

*Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste quello proprio:*

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡ-

Padri nostri, e lodato e glorificato il nome tuo nei secoli. Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, ché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Oggi è venuta al mondo la salvezza. Inneggiamo a Colui che è risorto dalla tomba ed all'autore della

μῶν, καθελῶν γὰρ τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡ-  
μῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

nostra vita; distruggendo infatti  
con la morte la morte, ha dato a noi  
la sua vittoria e la sua grande mi-  
sericordia.

### Inizio della Liturgia

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

D. Benedici, Signore.

Ι. Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγί-  
ου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

S. Benedetto il regno del Padre, del  
Figlio e dello Spirito Santo, ora e  
sempre e nei secoli dei secoli.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen.

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶ-  
μεν.

D. In pace preghiamo il Signore

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ  
κάθε αἴτηση)*

C. Signore, pietà. *(Così alle invoca-  
zioni successive)*

Δ. Ὑπὲρ της ἀνωθεν εἰρήνης, καὶ  
της σωτηρίας των ψυχῶν ἡμῶν,  
του Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Per la pace che viene dall'alto e  
per la salvezza delle anime nostre,  
preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ της εἰρήνης του σύμπαντος  
κόσμου, ευσταθείας των αγίων  
του Θεοῦ Εκκλησιῶν, καὶ της των  
πάντων ενώσεως, του Κυρίου δε-  
ηθῶμεν.

Per la pace del mondo intero, per  
la prosperità delle sante Chiese di  
Dio e per l'unione di tutti, pre-  
ghiamo il Signore.

Ὑπὲρ του αγίου οἴκου τούτου, καὶ  
των μετὰ πίστεως, ευλαβείας,  
καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων εν αυ-  
τῷ, του Κυρίου δεηθῶμεν

Per questa santa dimora e per co-  
loro che vi entrano con fede, pietà  
e timor di Dio, preghiamo il Si-  
gnore.

Ὑπερ του Ἐπισκόπου ἡμῶν *(τοῦ  
δεῖνος)*, του τιμιου πρεσβυτεριου,  
της εν Χριστῷ διακονίας, παντός  
του Κλήρου καὶ του Λαοῦ, του  
Κυρίου δεηθῶμεν.

Per il nostro piissimo vescovo **NN**,  
per il venerabile presbiterio e per il  
diaconato in Cristo, per tutto il  
clero e il popolo, preghiamo il Si-  
gnore.

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης

Per questa città, per ogni città e pa-

πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ ευκρασίας ἀέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Υπὲρ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πάσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.*

**Ι.** Κύριε ὁ Θεός ἡμῶν, Οὐ το κράτος ἀνεΐκαστον καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος, Οὐ το ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ φιλανθρωπία ἀφατος, Αὐτός Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ἐπίβλεψον εφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τού-

ese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargiscisi a noi ed a quanti

τον και ποίησον μεθ' ημών, και των συνευχομένων ημίν, πλούσια τα ελέη σου και τους οικτιρομούς σου.

Ὅτι πρέπει σοι, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

*Prima antifona*

Α. Ἀγαθὸν τὸ ἔξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

Χ. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

Α. Δόξα Πατρὶ, και Υἱῷ, και Ἁγίῳ Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Χ. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

Δ. Ἐτι και ἔτι εν ειρήνῃ του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σῶσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Ἁγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζω-

pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

**Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

L. Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

L. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la

ήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παρα-  
θώμεθα.

**X.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.*

**I.** Κύριε, ο Θεός ημών, σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου φύλαξον, αγιάσον τους αγαπώντας την ευπρέπεια του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δύναμι και μη εγκατηλίπης ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

**Ότι σον το κράτος και σου ε-  
στίν η βασιλεία και η δύναμις  
και η δόξα, του Πατρός και του  
Υιού και του Αγίου Πνεύματος,  
νυν και αεί και εις τους αιώνας  
των αιώνων.**

**X.** Αμήν.

*Seconda antifona*

**A.** Ό Κύριος έβασίλευσεν, εύπρέπεια ενεδύσατο ό Κύριος δύναμιν και περιεζώσατο.

**X.** Σώσον ήμας Υιέ Θεού, ό άναστας εκ νεκρών ψάλλοντάς σοι, Άλληλούϊα.

**A.** Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**X.** Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού, αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ

nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

**Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**L.** Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

**C.** Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**C.** O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa

της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

**Δ.** Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τησιν χάριτι.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Της Παναγίας, αχράντου, υπερουλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.*

**I.** Ο τάς κοινάς ταύτας και συμφώνους ημίν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν επί τω ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγειλάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πλήρωσον, χορηγών ημίν εν τω παρόντι αιώνι την επίγνωσιν της σης αληθείας και εν τω μέλ-

Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci

**D.** Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

λοντι ζωήν αιώνιον χαριζόμενος.

Ὅτι αγαθός και φιλόανθρωπος  
Θεός υπάρχεις και σοι την δό-  
ξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί  
και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύ-  
ματι, νυν και αεί και εις τους αι-  
ώνας των αιώνων.

X. Αμήν.

*Terza antifona*

A. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυ-  
ρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σω-  
τῆρι ἡμῶν.

*A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:*

I. Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, ο  
καταστήσας εν ουρανοίς τάγμα-  
τα και στρατιάς Αγγέων και Αρ-  
χαγγέλων, εις λειτουργίαν της  
σης δόξης, ποιήσον συν τη εισό-  
δω ημών είσοδον αγίων Αγγέλων  
γενέσθαι, συλλειτουργούντων η-  
μίν, και συνδοξολογούντων την  
σην αγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι  
πάσα δόξα, τιμή και προσκύνη-  
σις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω  
Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και  
εις τούς αιώνας των αιώνων. Α-  
μήν.

*Processione con il Vangelo*

Δ. Σοφία. Ορθοί.

I. Δεῦτε προσκυνήσωμεν και  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡ-  
μᾶς Υιὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νε-  
κρῶν, ψάλλοντάς σοι. Ἀλλη-

Poiché Tu sei Dio buono e amico  
degli uomini, e noi rendiamo glo-  
ria a Te, Padre, Figlio e Spirito  
Santo, ora e sempre, e nei secoli  
dei secoli.

C. Amen.

L. Venite, esultiamo nel Signore,  
cantiamo inni di giubilo a Dio, no-  
stro Salvatore.

S. Sovrano Signore, Dio nostro, che  
hai costituito nei cieli schiere ed  
eserciti di Angeli ed Arcangeli a  
servizio della tua gloria, fa che al  
nostro ingresso si accompagni l'in-  
gresso degli Angeli santi, che con  
noi celebrino e glorifichino la tua  
bontà. Poiché ogni gloria, onore e  
adorazione si addice a Te, Padre,  
Figlio e Spirito Santo, ora e sempre,  
e nei secoli dei secoli.

D. Sapienza! In piedi!

S. Venite, adoriamo e prostriamoci  
davanti a Cristo. Salva, o Figlio di  
Dio che sei risorto dai morti, noi  
che a Te cantiamo: alleluia.

Λούϊα.

*Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommessamente la preghiera del Trisaghion:*

**I.** Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των Χερουβείμ δοξολογούμενος, και υπό πάσης επουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος ο εκ του μη όντος εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα ο κτίσας τον άνθρωπον κατ' εικόνα σην και ομοίωσιν και παντί σου χαρίσματι κατακοσμήσας, ο διδούς αιτούντι σοφίαν και σύνεσιν, και μη παρορών αμαρτάνοντα, αλλά θέμενος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο καταξιώσας ημάς, τους ταπεινούς και αναξιούς δούλους σου, και εν τη ώρα ταύτη στήναι κατενώπιον της δόξης του αγίου σου θυσιαστηρίου, και την οφειλομένην σοι προσκύνησιν και δοξολογίαν προσάγειν, Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και εκ στόματος ημών των αμαρτωλών τον Τρισάγιον ύμνον και επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου. Συγχώρησον ημίν παν πλημμέλημα, εκούσιόν τε και ακούσιον, αγίασον ημών τας ψυχάς και τα σώματα και δος ημίν εν οσιότητι λατρεύειν σοι πάσας

**S.** Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trisaghio dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le cose, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, adornandolo di tutti i tuoi doni; Tu, che dai sapienza e prudenza a chi te ne chiede e non disprezzi il peccatore, ma hai istituito la penitenza a salvezza; Tu, che hai reso noi, miseri e indegni tuoi servi, degni di stare anche in quest'ora dinanzi alla gloria del tuo santo altare e di offrirti l'adorazione e la glorificazione a Te dovuta: Tu stesso, o Sovrano, accetta anche dalle labbra di noi peccatori l'inno trisaghio, e volgi nella tua bontà lo sguardo su di noi. Perdonaci ogni colpa volontaria ed involontaria: santifica le anime nostre e i nostri corpi, e concedici di renderti santamente il culto tutti i giorni della nostra vita, per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i Santi, che sin dal principio dei secoli ti furono accetti.

τας ημέρας της ζωής ημών, πρεσβείαις της αγίας Θεοτόκου, και πάντων των Αγίων, τον απ' αιώνος σοι ευαρεστησάντων.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Ι. Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί,

Δ. Και εις τούς αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας (γ').

Χ. Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας

Δ. Δύναμις

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας

*Proclamazione della parola di Dio*

Δ. Σοφία, Πρόσχωμεν

*Viene letta l'epistola, al termine:*

Χ. Αλληλούϊα. Αλληλούϊα. Άλληλούϊα.

*Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.*

Ι. Έλλαμψον εν ταις καρδίαις ημών, φιλόανθρωπε Δέσποτα, της σης θεογνωσίας ακήρατον φως, και τους της διανοίας ημών οφθαλμούς διάνοιξον εις την των ευαγγελικών σου κηρυγμάτων

D. Preghiamo il Signore.

S. Poiché Tu sei santo, o Dio nostro, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre.

D. E nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

C. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Santo Immortale, abbi pietà di noi.

D. Più forte.

C. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi.

D. Sapienza! Stiamo attenti!

C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

S. O Signore, amico degli uomini, fa risplendere nei nostri cuori la pura luce della tua divina conoscenza, e apri gli occhi della nostra mente all'intelligenza dei tuoi insegnamenti evangelici. Infondi in noi

κατανόησιν. Ἐνθες ἡμῖν και τον των μακαρίων σου εντολών φόβον, ίνα τας σαρκικὰς επιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικήν πολιτείαν μετέλθωμεν, πάντα τα προς ευαρέστησιν την σην και φρονούντες και πράττοντες. Συ γαρ ει ο φωτισμός των ψυχών και των σωμάτων ημών, Χριστέ ο Θεός, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

**I.** Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν του αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη πάσι.

**X.** Και τω πνεύματι σου.

**Δ.** Εκ του κατα ... αγίου Ευαγγελίου το ανάγνωσμα.

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**I.** Πρόσχωμεν

*Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:*

**X.** Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

*Quindi ha luogo l'omelia, dopo di che il diacono dal solito luogo recita la Ektenia detta "della fervente supplica".*

**Δ.** Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

**X.** Κύριε, ἐλέησον. *(τρὶς, και μετὰ ἀπό κά-θε αίτηση)*

**Δ.** Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεός

il timore dei tuoi santi comandamenti, affinché, calpestati i desideri carnali, noi trascorriamo una vita spirituale, meditando ed operando tutto ciò che sia di tuo gradimento.

Poiché Tu sei la luce delle anime e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e noi rendiamo gloria a Te insieme con il tuo eterno Padre ed il tuo Spirito santissimo, buono e vivificante, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo il santo Vangelo. Pace a tutti.

**C.** E allo spirito tuo.

**D.** Lettura del santo Vangelo secondo ...

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

Stiamo attenti!

**C.** Gloria a Te, o Signore, gloria a Te.

**D.** Diciamo tutti con tutta l'anima, e con tutta la nostra mente diciamo.

**C.** Signore, pietà *(3 volte, così alle invocazioni successive).*

**D.** Signore onnipotente, Dio dei

τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἐπισκόπου ἡμῶν **(τοῦ δεῖνος)**, τοῦ τιμίτου πρεσβυτερίου.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κατοικούντων ἐν τῇ πόλει **(ἡ χώρα)** ταύτῃ.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνήστων κτιτόρων τῆς ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Padri nostri, esaudiscici, ed abbi pietà di noi.

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

Preghiamo ancora per il nostro Vescovo **N.** e per il venerando sacerdozio.

Preghiamo ancora pei nostri fratelli, sacerdoti, ieromonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci e per tutti i nostri fratelli in Cristo.

Preghiamo ancora per ottenere misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, consolazione, perdono e remissione dei peccati dei servi di Dio che dimorano in questa città **(o paese)**.

Preghiamo ancora per i fondatori defunti di questa santa chiesa degni di eterna memoria, e per tutti gli ortodossi padri e fratelli nostri defunti, che piamente riposano in questo ed in altri luoghi.

Preghiamo ancora. per quelli, che con le loro offerte e fatiche concorrono allo splendore di questo santo e venerabilissimo tempio, per quelli che vi prestano i loro servigi, che vi cantano, e per il popolo qui presente, che aspetta la tua grande e copiosa misericordia.

I. Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

X. Ἀμήν.

X. Οἱ τὰ Χερουβείμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τὴ ζωοποιῶ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

*Il giovedì santo al posto dell'inno cherubico, si canta l'inno Tu dhìpnu vd p. 39*

*Il sabato santo si canta:*

X. Σιγησάτω πᾶσα σὰρξ βροτεία, καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρόμου, καὶ μηδὲν γῆϊνον ἐν ἑαυτῇ λογιζέσθω, ὁ γὰρ Βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων, καὶ Κύριος τῶν κυριευόντων, προσέρχεται σφραγιασθῆναι, καὶ δοθῆναι εἰς βρώσιν τοῖς πιστοῖς. Προηγούνται δὲ τούτου, οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέλων, μετὰ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, τὰ πολυόμματα Χερουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπτοντα, καὶ βοῶντα τὸν ὕμνον. Ἀλληλούϊα, (γ)

*Mentre il popolo canta l'Inno Cherubico il sacerdote dice:*

I. Οὐδεὶς ἄξιός των συνδεδεμένων τὰς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βα-

S. Custoditi sempre dalla tua divina potenza, rendiamo gloria a Te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

C. Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaghio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

C. Taccia ogni carne mortale e se ne stia con timore e tremore. Non abbia in sé alcun pensiero terrestre: poiché il Re dei regnanti e Signore dei signori si avvanza per essere immolato e dato in cibo ai credenti. Lo precedono i cori degli angeli, con ogni principato e potestà, i cherubini dai molti occhi e i serafini dalle sei ali che si velano il volto e cantano l'inno: Alleluia, alleluia alleluia.

S. Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria,

σιλεύ της δόξης, το γαρ διακονεῖν σοι μέγα και φοβερόν, και αυταις ταις επουρανίαις δυνάμεσιν. Αλλ' όμως, δια την άφατον και αμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ατρέπτως και αναλλοιώτως γέγονας άνθρωπος και αρχιερεύς ημών εχρημάτισας, και της λειτουργικής ταύτης και αναιμάκτου θυσίας την ιερουργίαν παρέδωκας ημίν, ως Δεσπότης των απάντων. Συ γαρ μόνος, Κύριε ο Θεός ημών, δεσπόζεις των επουρανίων και των επιγείων, ο επί θρόνου Χερουβικού εποχούμενος, ο των Σεραφείμ Κύριος, και βασιλεύς του Ισραήλ, ο Μόνος Άγιος και εν αγίοις αναπαυόμενος, σε τοίνυν δυσωπώ τον μόνον αγαθόν και ευήκοον, επίβλεψον επ' εμέ τον αμαρτωλόν και αχρείον δούλόν σου, και καθάρισόν μου την ψυχήν και την καρδίαν από συνειδήσεως πονηράς, και ικάνωσόν με τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, ενδεδυμένον την της ιερατείας χάριν, παραστήναι τη αγία σου ταύτη τραπεζή και ιερουργήσαι το άγιον και άχραντόν σου Σώμα και το τίμιον Αίμα. Σοι γαρ προσέρχομαι, κλίνας τον εμαυτού αυχένα και δέομαί σου, μη αποστρέψης το πρόσωπόν σου απ' εμού, μηδέ

poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele, Tu che solo sei santo e dimori nel santuario. Supplico dunque Te, che solo sei buono e pronto ad esaudire: volgi il tuo sguardo su di me peccatore ed inutile tuo servo, e purifica la mia anima ed il mio cuore da una coscienza cattiva; e, per la potenza del tuo Santo Spirito, fa che io, rivestito della grazia del sacerdozio, possa stare dinanzi a questa tua sacra mensa e consacrare il tuo corpo santo ed immacolato e il sangue tuo prezioso. A Te mi appresso, inchino il capo e ti prego: non distogliere da me il tuo volto e non mi respingere dal numero dei tuoi servi, ma concedi che io, peccatore ed indegno tuo servo, ti offra questi doni. Tu infatti, o Cristo Dio no-

αποδοκιμάσης με εκ παίδων σου, αλλ' αξιώσον προσενεχθήναι σοι υπ' εμού του αμαρτωλού και αναξίου δούλου σου τα δώρα ταύτα. Συ γαρ ει ο προσφέρων και προσφερόμενος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, συν τω ανάρχω σου Πατρί και τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

***Trasporto dei Sacri Doni all'altare***

***Durante la processione il sacerdote dice:***

**I.** Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P.** Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

***Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita sommamente:***

**I.** Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλούμενων Σε ἐν ὅλη καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ

stro, sei l'offerente e l'offerto, sei colui che riceve i doni e che in dono ti dai, e noi ti rendiamo gloria insieme con il tuo Padre senza principio, ed il santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

**S.** Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Affinché possiamo accogliere il Re dell'universo, scortato invisibilmente dalle angeliche schiere. Alleluia

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati

τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἄγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνῶσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

**Χ.** Κύριε ἐλέησον. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι)*

**Δ.** Ὑπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Ὑπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σώσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

Τὴν ἡμέραν πάσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου, αἰτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε. *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησι)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστόν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

**D.** Compriamo la nostra preghiera al Signore.

**C.** Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

**D.** Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Nel frattempo il celebrante ha recitato:*

**Ι.** Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αινέσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacri-

ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικάς υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου. Δια των οικτιρμών του μονογενοῦς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

X. Αμήν.

I. Ειρήνη πάσι.

X. Και τω πνεύματί σου.

Δ. Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.

X. Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.

*Scambio del bacio di pace e professione di fede*

*Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice "Gesù Cristo è in mezzo a noi" l'altro risponde: "È e sarà", così tra tutti i presenti.*

Δ. Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία πρόσχωμεν.

Λ. Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάν-

fici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Dignati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo. **Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

C. Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

D. Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo in piedi.

P. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invi-

των και αοράτων. Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν αληθινόν εκ Θεού αληθινού γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο. Τον δι' ημάς τους ανθρώπους και δια την ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των ουρανών και σαρκωθέντα εκ Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της Παρθένου και ενανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί Ποντίου Πιλάτου και παθόντα και ταφέντα. Και αναστάντα τη τρίτη ημέρα κατά τας Γραφάς. Και ανελθόντα εις τους Ουρανούς και καθεζόμενον εκ δεξιών του Πατρός. Και πάλιν ερχόμενον μετά δόξης κρίνει ζώντας και νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το Άγιον, το Κύριον, το Ζωοποιόν, το εκ του Πατρός εκπορευόμενον, το συν Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν δια των Προφητών. Εις Μίαν, Αγίαν, Καθολικήν και Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών. Και ζωήν του

sibili. Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato; della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create. Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo; e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo. Fu pure crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e patì e fu sepolto e il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture. È salito al cielo e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi ed i morti: e il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato: e ha parlato per mezzo dei profeti. Credo nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo per il perdono dei peccati. Aspetto la resurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà. Amen

μέλλοντος αιώνας. Αμήν.

### Anafora

**Δ.** Στώμεν καλώς, στώμεν μετά φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν αναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν.

**Χ.** Έλεον ειρήνης, θυσίαν αιnéσεως.

**Ι.** Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος εΐη μετά πάντων υμών.

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

**Ι.** Άνω σχώμεν τας καρδίας.

**Χ.** Έχομεν προς τον Κύριον.

**Ι.** Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

**Χ.** Άξιον και δίκαιον εστί προσκυνείν Πατέρα Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Αχώριστον

**D.** Siamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

**C.** Offerta di pace, sacrificio di lode.

**S.** La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito

**S.** Innalziamo i nostri cuori.

**C.** Sono rivolti al Signore.

**S.** Rendiamo grazie al Signore.

**C.** È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

*Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:*

**Ι.** Ο ων, Δέσποτα, Κύριε Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ προσκυνητέ, άξιον ως αληθώς, και δίκαιον και πρόπον τη μεγαλοπρεπεία της αγιωσύνης σου, σε αινείν, σε υμνείν, σε ευλογείν, σε προσκυνείν, σοί ευχαριστείν, σε δοξάζειν τον μόνον όντως όντα Θεόν, και σοί προσφέρειν εν καρδιά συντετριμμένη, και πνεύματι ταπεινώσεως την λογικήν ταύτην λατρείαν ημών, ότι συ ει ο χαρι-

**S.** O Tu che sei il vivente, o Sovrano, Signore, Dio, Padre onnipotente adorabile, è veramente degno e giusto e conveniente alla magnificenza della tua santità, lodare, celebrare, inneggiare, benedire, adorare, ringraziare, e glorificare Te, il solo Dio veramente esistente, ed offrire a Te, con cuore contrito ed in spirito di umiltà, questo nostro culto spirituale, poiché sei Tu che hai concesso a noi la grazia di co-

σάμενος ἡμῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς  
 σῆς ἀληθείας, Καὶ τις ἰκανός λα-  
 λήσαι τὰς δυναστείας σου; ἀκου-  
 στάς ποιῆσαι πάσας τὰς αἰνέσεις  
 σου; ἢ διηγήσασθαι πάντα τὰ  
 θαυμάσιά σου ἐν παντί καιρῷ;  
 Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Κύριε οὐ-  
 ρανού καὶ γῆς, καὶ πάσης κτίσε-  
 ως, οὐρανόθεν τε καὶ οὐχ οὐρανό-  
 νης, ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δό-  
 ξης, καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους, ἄ-  
 ναρχε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε, ἀ-  
 περίγραπτε, ἀναλλοίωτε, ὁ Πα-  
 τὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-  
 στοῦ, τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σω-  
 τήρος, τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, ὅς ἐστιν  
 εἰκὼν τῆς σῆς ἀγαθότητος,  
 σφραγὶς ἰσότυπος, ἐν εαυτῷ δει-  
 κνύς σε τὸν Πατέρα, Λόγος ζῶν,  
 Θεὸς ἀληθινός, ἡ προ αἰώνων σο-  
 φία, ζωὴ, ἁγιασμός, δύναμις, το-  
 φως τὸ ἀληθινόν, παρ' οὗ τὸ  
 Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη, τὸ τῆς  
 ἀληθείας Πνεῦμα, τὸ τῆς υιοθε-  
 σίας χάρισμα, ὁ ἀρχαίων τῆς  
 μελλούσης κληρονομίας, ἡ ἀ-  
 παρχὴ τῶν αἰωνίων ἀγαθῶν, ἡ  
 ζωοποιὸς δύναμις, ἡ πηγὴ τοῦ ἁ-  
 γιασμοῦ, παρ' οὗ πάσα κτίσις λο-  
 γικὴ τε καὶ νοερὰ, δυναμουμένη,  
 σοὶ λατρεύει, καὶ σοὶ τὴν αἰδίον  
 ἀναπέμπει δοξολογίαν, ὅτι τὰ  
 σύμπαντα δούλα σα, Σε γὰρ αἰ-  
 νοῦσιν Ἄγγελοι, Ἀρχάγγελοι,

noscere la tua verità. Ma chi è in  
 grado di narrare i tuoi prodigi, far  
 udire tutte le lodi che ti conven-  
 gono, oppure enumerare tutte le  
 meraviglie che hai compiuto in  
 ogni tempo?

Sovrano di tutte le cose, Signore  
 del cielo e della terra e di tutto il  
 creato visibile ed invisibile, Tu che  
 siedi sul trono della gloria e che  
 scruti gli abissi, eterno, invisibile,  
 incomprendibile, illimitato, immu-  
 tabile, Padre del Signore nostro  
 Gesù Cristo, del grande Dio e Sal-  
 vatore della nostra speranza, il  
 quale è immagine della tua bontà,  
 impronta fedele che in se stesso ri-  
 vela Te, il Padre; Egli è Verbo vi-  
 vente, Dio vero, sapienza eterna,  
 vita, santificazione, potenza, luce  
 vera; da Lui rifulse lo Spirito Santo,  
 lo Spirito di verità, il dono dell'a-  
 dozione filiale, il pegno dell'ere-  
 dità futura, la primizia dei beni  
 eterni, la potenza vivificante, la  
 fonte della santificazione, da cui  
 ogni creatura razionale e spirituale  
 è resa capace di servirti e di elevare  
 a Te l'inno sempiterno di gloria.  
 Tutte le cose sono infatti al tuo ser-  
 vizio.

Ti lodano Angeli, Arcangeli, Troni,  
 Dominazioni, Principati, Potenze,  
 Virtù e i Cherubini dai molti occhi;

θρόνοι, Κυριότητες, Αρχαί, Εξουσία, Δυνάμεις, και τα πολυόματα Χερουβείμ, Σοι παρίστανται κύκλω τα Σεραφείμ, εξ πτέρυγες τω ενί, και εξ πτέρυγες τω ενί, και ταις μεν δυσί κατακαλύπτουσι τα πρόσωπα εαυτών, ταις δε δυσί τους πόδας, και ταις δυσί πετόμενα, κέκραγεν έτερον προς το έτερον, ακαταπαύστοις στόμασιν, ασιγήτοις δοξολογίαις, **τον επινίκιον ύμνον άδοντα, βοώντα, κεκραγότα, και λέγοντα,**

**Χ.** Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός και η γη της δόξης σου. Ωσαννά εν τοις υψίστοις, ευλογημένος ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν τοις υψίστοις.

*Il sacerdote continua*

**I.** Μετά τούτων των μακαρίων Δυνάμεων, Δέσποτα φιλόανθρωπε, και ημείς οι αμαρτωλοί βωόμεν και λέγομεν, Άγιος ει, ως αληθώς, και πανάγιος, και ουκ εστι μέτρον τη μεγαλοπρεπεία της αγιωσύνης σου, και όσιος εν πάσι τοις έργοις σου, ότι εν δικαιοσύνη και κρίσει αληθινή πάντα επήγασες ημίν, πλάσας γαρ τον άνθρωπον, χουν λαβών από της γης, και εικόνη τη ση, ο Θεός, τιμήσας, τέθεικας αυτόν εν τω Πα-

intorno a Te stanno i Serafini dalle sei ali, i quali con due ali coprono il volto, con altre due i piedi e con le altre due volano, mentre l'uno verso l'altro con voce incessante ed in perenne glorificazione, **cantano l'inno della vittoria, esclamando e a gran voce dicendo:**

**C.** Santo, Santo, Santo, il Signore dell'universo: il cielo e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Benedetto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

**S.** Con queste beate Potenze, o Signore amico degli uomini, anche noi peccatori esclamiamo e diciamo: sei veramente santo, sei santissimo, ed è incommensurabile la magnificenza della tua santità, sei santo in tutte le tue opere, perché in giustizia e con giudizio vero hai fatto per noi ogni cosa. Infatti avendo plasmato l'uomo usando il fango della terra ed onorandolo con la tua immagine, Tu, o Dio, lo hai posto nel paradiso della gioia,

ραδείσω της τρυφής, αθανασίαν ζωής, και απόλαυσιν αιωνίων αγαθών, εν τη τηρήσει των εντολών σου, επαγγειλάμενος αυτώ, αλλά παρακούσαντα σου του αληθινού Θεού, του κτίσαντος αυτόν, και τη απάτη του όφρεως υπαχθέντα, νεκρωθέντα τε τοις οικείοις αυτού παραπτώμασιν, εξωρίσας αυτόν εν τη δικαιοκρισία σου, ο Θεός, εκ του Παραδείσου εις τον κόσμον τούτον, και απέστρεψας εις την γην εξ ης ελήφθη, οικονομών αυτώ την εκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν, την εν αυτώ τω Χριστώ σου, ου γαρ απεστρόφης το πλάσμα σου εις τέλος, ο εποίησας, αγαθέ, ουδέ επελάθου έργου χειρών σου, αλλ' επεσκέψω πολυτρόπως, δια σπλάγχνα ελέους σου, Προφήτας εξαπέστειλας, εποίησας δυνάμεις δια των Αγίων σου, των καθ' εκάστην γενεάν ευαρεστησάντων σοι, ελάλησας ημίν δια στόματος των δούλων σου των Προφητών, προκαταγγέλλων ημίν την μέλλουσαν έσεσθαι σωτηρίαν, νόμον έδωκας εις βοήθειαν, Αγγέλους επέστησας φύλακας, Ότε δε ήλθε το πλήρωμα των καιρών, ελάλησας ημίν εν αυτώ τω Υιώ σου, δι' ου και τούς αιώνας εποίησας, ος, ων απά-

promettendogli immortalità di vita e godimento dei beni eterni se avesse osservato i tuoi comandamenti. Quando disubbidì a Te, che sei il vero Dio e che lo avevi creato, ed ubbidì all'inganno del serpente procurandosi la morte con i suoi peccati, lo hai scacciato, o Dio, nel tuo retto giudizio, dal Paradiso in questo mondo e lo hai fatto tornare alla terra dalla quale fu tratto; ma Tu disponesti per lui la salvezza mediante la rigenerazione nel tuo Cristo.

Tu infatti, o buono, non hai respinto per sempre la creatura che avevi plasmata, né ti sei dimenticato dell'opera delle tue mani, ma, nella tua grande misericordia, l'hai visitata in molti modi. Hai mandato dei profeti, hai operato cose mirabili per mezzo dei tuoi Santi che in ogni generazione ti sono stati graditi. Hai parlato a noi per bocca dei profeti tuoi servi, preannunciandoci la futura salvezza; hai dato la legge in aiuto e hai posto vicino degli Angeli come custodi. Quando poi è venuta la pienezza dei tempi, hai parlato a noi nel tuo stesso Figlio, per mezzo del quale hai fatto anche i secoli. Egli splendore della tua gloria ed impronta di Te medesimo, che tutto sostiene con la pa-

γαυσμα της δόξης σου, και χαρ-  
κτῆρ της υποστόσεώς σου, φέρων  
τε τα πάντα τω ρήματι της δυνά-  
μεως αυτού, ουχ αρπαγμόν ηγή-  
σατο το είναι ίσα σοί τω Θεώ και  
Πατρί, αλλά, Θεός ων προαιώνι-  
ος, επί της γης ώφθη, και τοις αν-  
θρώποις συνανεστρόφη, και εκ  
Παρθένου αγίας σαρκωθείς, εκέ-  
νωσεν εαυτόν, μορφήν δούλου  
λαβών, σύμμορφος γενόμενος  
τω σώματι της ταπεινώσεως η-  
μών, ίνα ημάς συμμόρφους ποι-  
ήση της εικόνας της δόξης αυτού,  
Επειδή γαρ δι' ανθρώπου η αμαρ-  
τία εισήλθεν εις τον κόσμον, και  
δια της αμαρτίας ο θάνατος, ηυ-  
δόκησεν ο μονογενής σου Υιός, ο  
ων εν τοις κόλποις σου του Θεού  
και Πατρός, γενόμενος εκ γυναι-  
κός, της αγίας Θεοτόκου και αι-  
παρθένου Μαρίας, γενόμενος υ-  
πό νόμον, κατακρίναι την αμαρ-  
τίαν εν τη σαρκί αυτού, ίνα οι εν  
τω Αδάμ αποθνήσκοντες, ζωο-  
ποιηθώσιν εν αυτώ τω Χριστώ  
σου, και εμπολιτευσάμενος τω  
κόσμω τούτω, δούς προστόγματα  
σωτηρίας, αποστήσας ημάς της  
πλάνης των ειδώλων, προσήγα-  
γε τη επιγνώσει σου του αληθι-  
νού Θεού και Πατρός, κτησάμε-  
νος ημάς εαυτώ λαόν περιούσι-  
ον, βασίλειον ιεράτευμα, έθνος

rola della sua potenza, non stimò  
un tesoro geloso l'essere uguale a  
Te, Dio e Padre; ma, pur essendo  
Dio eterno, è apparso su questa ter-  
ra ed ha vissuto tra gli uomini ed  
incarnatosi dalla Santa Vergine,  
svuotò se stesso, assumendo la  
condizione di servo, divenuto in  
tutto simile al nostro misero corpo,  
per renderci conformi all'immagi-  
ne della sua gloria.

Siccome, infatti, a causa dell'uomo  
il peccato è entrato nel mondo e  
con il peccato la morte, l'unigenito  
Figlio tuo, che è nel tuo seno, di Te  
Dio e Padre, nato da donna, la San-  
ta Madre di Dio e sempre Vergine  
Maria, nato sotto la legge, volle  
condannare il peccato nella sua  
carne, affinché quelli che muoiono  
in Adamo siano vivificati nel tuo  
stesso Cristo. E dopo che si tratten-  
ne in questo mondo, dando a noi  
precetti di salvezza, allontanando-  
ci dagli errori degli idoli, ci con-  
dusse alla conoscenza di Te, vero  
Dio e Padre, acquistandoci per se  
come suo popolo, sacerdozio rega-  
le, nazione santa; e, purificandoci  
con l'acqua e santificandoci me-  
diante il Santo Spirito, diede se  
stesso come prezzo della morte,  
nella quale eravamo tenuti, vendu-  
ti sotto il peccato, e, disceso attra-

άγιον, και καθαρίσας εν ύδατι, και αγιάσας τω Πνεύματι τω αγίω, έδωκεν εαυτόν αντάλλαγμα τω θανάτω, εν ω κατειχόμεθα, πεπραμένοι υπό την αμαρτίαν, και κατελθών δια του Σταυρού εις τον, Άδην, ίνα πληρώση εαυτού τα πάντα, έλυσε τας οδύνας του θανάτου, και αναστάς τη τρίτη ημέρα, και οδοποιήσας πάση σαρκί την εκ νεκρών Ανάστασιν, καθότι ουκ ην δυνατόν κρατείσθαι υπό της φθοράς τον αρχηγόν της ζωής, εγένετο απαρχή των κεκοιμημένων, πρωτότοκος εκ των νεκρών, ίνα η αυτός τα πάντα εν πάσι πρωτεύων, και ανελθών εις τους ουρανούς, εκάθισεν εν δεξιά της μεγαλωσύνης σου εν υψηλοίς, ος και ήξει, αποδούναι εκάστω κατά τα έργα αυτού, Κατέλιπε δε ημίν υπομνήματα του σωτηρίου αυτού πάθους ταύτα, α προτεθείκαμεν ενώπιόν σου, κατά τας αυτού εντολάς, Μέλλων γαρ εξιέναι επί τον εκούσιον, και αοίδιμον και ζωοποιόν αυτού θάνατον, τη νυκτί, η παρεδίδου εαυτόν υπέρ της του κόσμου ζωής, λαβών άρτον επί των αγίων αυτού και αχράντων χειρών, και αναδείξας σοι τω Θεώ και Πατρί, ευχαριστήσας, ευλογήσας, αγιάσας, κλά-

verso la croce, all'Inferno, per compiere in se stesso tutto sino in fondo, sciolse i dolori della morte. Risorgendo il terzo giorno ed aprendo la via ad ogni carne per la resurrezione dei morti, poiché non era possibile che fosse dominato dalla distruzione il principe della vita, divenne primizia dei defunti, il primogenito tra i morti, affinché fosse egli stesso a tenere il primato in tutto e per tutto. Salito nei cieli sedette alla destra della tua grandezza nell'alto; e tornerà a rendere ad ognuno secondo le sue opere. Egli ci lasciò questo memoriale della sua passione salvifica, che ora ti presentiamo secondo il suo comandamento. Infatti, avviandosi verso la sua morte volontaria, gloriosa e vivificante, nella notte in cui consegnò se stesso per la vita del mondo, preso il pane con le sue mani sante ed immacolate e presentatolo a Te, Dio e Padre, dopo aver reso grazie, lo benedisse, lo santificò, lo spezzò, **lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Prendete, mangiate: questo è il mio corpo, che per voi viene spezzato in remissione dei peccati.**

σας. Ἐδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καί Ἀποστόλοις, εἰπών· Λάβετε, φάγετε. Τούτο μου ἐστὶ τὸ Σῶμα, τὸ υπέρ υμῶν κλῶμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Ομοίως καὶ τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου λαβών, κεράσας, εὐχαριστήσας, εὐλογήσας, ἀγιάσας. Ἐδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ Μαθηταῖς καί Ἀποστόλοις, εἰπών· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες. Τούτο ἐστὶ τὸ Αἷμα μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ υπέρ ημῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Χ. Ἀμήν.

Ι. Τούτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν, ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν Ἄρτον τούτον, καὶ τὸ Ποτήριον τούτο πίνητε, τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε, τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε, Μεμνημένοι οὖν, Δέσποτα, καὶ ἡμεῖς τῶν σωτηρίων αὐτοῦ Παθημάτων, τοῦ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τῆς τριημέρου Ταφῆς, τῆς ἐκ νεκρῶν Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανοὺς Ἀνόδου, τῆς ἐκ δεξιῶν σου τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός Καθέδρας, καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβεράς δευτέρας αὐτοῦ Παρουσίας. **Τα Σα ἐκ τῶν Σων, σοὶ προσφέρομεν κα-**

C. Amen.

S. Similmente prese il calice della bevanda della vite, vi mescolò dell'acqua, rese grazie, lo benedisse, lo santificò, **lo diede ai suoi santi discepoli ed apostoli dicendo: Bevete tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

C. Amen.

S. Fate questo in memoria di me. Infatti ogni volta che mangerete questo pane e berrete questo calice annuncerete la mia morte e confesserete la mia resurrezione. Memori, dunque, anche noi, o Sovrano, della sua passione salvifica, della vivificante croce, della sua sepoltura di tre giorni, della resurrezione dai morti, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla tua destra, o Dio e Padre, e della sua gloriosa e tremenda venuta: **Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.**

**τά πάντα, και δια πάντα.**

**Χ.** Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, σοι ευχαριστούμεν, Κύριε, και δεόμεθά σου, ο Θεός ημών.

*Il sacerdote fa l'epiclesi.*

**Ι.** Δια τούτο, Δέσποτα, Πανάγιε και ημείς οι αμαρτωλοί και ανάξιοι δούλοι σου οι καταξιωθέντες λειτουργείν τω αγίω σου θυσιαστηρίω, ου δια τας δικαιοσύνας ημών ου γαρ εποιήσαμεν τι αγαθόν επί της γης, αλλά δια τα έλέη σου και τους οικτιρισμούς σου, ους εξέχεας πλουσίως εφ' ημάς, θαρρούντες προσεγγίζομεν τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και προθέντες τα αντίτυπα του αγίου Σώματος και Αίματος του Χριστού σου, σου δεόμεθα, και σε παρακαλούμεν, Άγιε, Αγίων, ευδοκία της σης αγαθότητας, ελθείν το Πνεύμά σου το Άγιον εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα Δώρα ταύτα, και ευλογήσαι αυτό, και αγιάσαι, και αναδείξαι. Τον μεν Άρτον τούτον, αυτό το τίμιον Σώμα τού Κυρίου, και Θεού, και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού.

**Δ.** Αμήν.

**Ι.** Το δε Ποτήριον τούτο, αυτό το τίμιον Αίμα του Κυρίου, και Θεού, και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού.

**Δ.** Αμήν.

**C.** A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

**S.** Per questo, Sovrano Santissimo, anche noi peccatori e tuoi servi indegni, e pure fatti degni di servire al tuo santo altare, non certo per le nostre azioni giuste, poiché non abbiamo fatto niente di buono sulla terra, ma a causa della tua misericordia e della tua compassione che hai riversato abbondantemente su di noi, osiamo avvicinarci al tuo santo altare e, offrendo i segni sacramentali del Santo Corpo e del Sangue del tuo Cristo, ti preghiamo e ti supplichiamo, o Santo dei Santi, che, con il beneplacito della tua bontà, venga il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti, e che li benedica, li santifichi e renda questo pane lo stesso prezioso corpo del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amèn.

**S.** E questo calice lo stesso prezioso sangue del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**D.** Amèn.

I. Τό εκχυθέν υπέρ της του κόσμου ζωής και σωτηρίας.

Δ. Αμήν. Αμήν. Αμήν.

I. Ημάς δε πάντας, τους εκ του ενός Άρτου και του Ποτηρίου μετέχοντας, ενώσαις αλλήλοις εις ενός Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν, και μηδένα ημών εις κρίμα, ή εις κατάκριμα ποιήσαις μετασχείν του αγίου Σώματος, και Αίματος του Χριστού σου, αλλ' ίνα εύρωμεν έλεον και χάριν μετά πάντων των, Αγίων, των απ' αιώνος σοι ευαρεστησάντων, Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχών, Προφητών, Αποστόλων, Κηρύκων, Ευαγγελιστών, Μαρτύρων, Ομολογητών, Διδασκάλων, και παντός πνεύματος δικαίου εν πίστει τετελειωμένου. **Εξαιρέτως της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας.**

*Si aprono le tende e il sacerdote benedice l'antidoron.*

X. Επί σοί χαίρει, Κεχαριτωμένη, πάσα η κτίσις. Αγγέλων το σύστημα και ανθρώπων το γένος, ηγιασμένε ναέ και παράδεισε λογικέ, παρθενικόν καύχημα, εξ ης Θεός εσαρκώθη και παιδίον γέγονεν, ο προ αιώνων υπάρχων Θεός ημών, την γαρ σην μήτραν θρόνον εποίησε, και την σην γα-

S. che egli versò per la vita del mondo.

D. Amèn, amèn, amèn.

S. E a tutti noi che partecipiamo a questo unico Pane e Calice, uniscici l'un l'altro nella comunione di un solo Spirito Santo e fa che nessuno di noi partecipi a questo Santo Corpo e Sangue del tuo Cristo a suo giudizio e condanna; ma fa' sì che troviamo misericordia e grazia insieme con tutti i Santi che ti sono stati graditi dal principio: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Dottori, e ogni anima giusta che ha perseverato fino alla fine nella fede. **In modo particolare con la tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.**

C. In Te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato; e gli angelici cori e il genere umano, o tempio santo, razionale paradiso e vanto dei vergini. Da Te ha preso carne Dio ed è diventato bambino Colui che fin dall'eternità è il Dio nostro. Poiché del tuo seno Egli fece il suo trono, rendendolo più vasto dei cieli. In

στέρα πλατυτέραν ουρανών απειργάσατο. Επί σοι χαίρει, Κεχαριτωμένη, πάσα η κτίσις δόξα σοι.

*Il sacerdote continua:*

**I.** Του Αγίου Ιωάννου, Προφήτου, Προδρομού και Βαπτιστού, των αγίων ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του αγίου (του δείνος), ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων σου των Αγίων, ων ταίς ικεσίαις επίσκεψαι ημάς, ο Θεός, Και μνήσθητι πάντων των προκεκοιμημένων επ' ελπίδι αναστάσεως ζωής αιωνίου (και μνημονεύει ενταύθα ονομαστί και ων βούλεται τεθνεώτων), και ανάπαυσον αυτούς, όπου επισκοπεί το φως του προσώπου σου, Έτι σου δεόμεθα, Μνήσθητι, Κύριε, της Αγίας σου Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας, της από περάτων έως περάτων τής οικουμένης, και ειρήνευσον αυτήν, ην περιεποιήσω τω τιμίω Αίματι του Χριστού σου, και τον άγιον Οίκον τούτον στερέωσον μέχρι της συντελείας του αιώνος. Μνήσθητι, Κύριε, των τα Δωρά σοι ταύτα προσκομισάντων, και υπέρ ων, καί δι' ων, και εφ' οis αυτά προσεκόμισαν, Μνήσθητι, Κύριε, των καρποφορούντων, και καλλιεργούντων εν ταις αγίαις

Te, o piena di grazia, si rallegra tutto il creato. Gloria a Te.

**S.** Con S. Giovanni Profeta Precursore e Battista, con i santi, gloriosi e benedetti Apostoli, con il santo **N.** del quale celebriamo la memoria, e con tutti i tuoi santi. Per le loro suppliche visitaci, o Signore. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna. (*Qui il sacerdote commemora i defunti che vuole.*)

E fa' che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, della tua Chiesa, cattolica e apostolica, da un confine all'altro della terra e conserva in pace colei che hai riscattato con il sangue prezioso del tuo Cristo e consolida questa sacra casa fino al compimento dei tempi.

Ricordati di quelli che ti hanno presentato questi doni e di tutti coloro per cui li hanno offerti.

Ricordati di coloro che portano frutto e si adoperano per il bene delle tue sante chiese e di quanti si ricordano dei poveri. Ricompensali con le tue grazie copiose e celesti;

σου Εκκλησίαις και μεμνημένων των πενήτων, Ἀμειψαι αυτούς τοις πλουσίοις σου και επουρανίοις χαρίσμασι, χάρισαι αυτοίς αντί των επιγείων, τα επουράνια, αντί των προσκαίρων, τα αιώνια, αντί των φθαρτών, τα άφθαρτα, Μνήσθητι, Κύριε, των εν ερημίαις, και όρεσι, και σπηλαίοις, και ταις οπαίς της γης, Μνήσθητι, Κύριε, των εν παρθενία, και ευλαβεία και ασκήσει, και σεμνή πολιτεία διαγόντων. Μνήσθητι, Κύριε, των ευσεβεστάτων και πιστοτάτων ημών βασιλέων, ους εδικαίωσας βασιλεύειν επί της γης· όπλω αληθείας, όπλω ευδοκίας στεφάνωσον αυτούς επισκίασον επί την κεφαλήν αυτών εν ημέρα πολέμου· ενίσχυσον αυτών τον βραχίονα· ύψωσον αυτών την δεξιάν κράτυνον αυτών την βασιλείαν· υπόταξον αυτοίς πάντα τα βάρβαρα έθνη, τα τους πολέμους θέλοντα· χάρισαι αυτοίς βαθειαν και αναφαιρετον ειρήνην· λάλησον εις την καρδιαν αυτών αγαθά υπέρ της Εκκλησίας σου και παντός του λαού σου, ίνα εν τη γαλήνη αυτών ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι, Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Αρχής και Εξουσίας, και των

dona loro, in cambio delle loro offerte terrene, i beni celesti, in cambio dei beni temporali quelli eterni, in cambio delle cose corruttibili, quelle incorruttibili.

Ricordati, o Signore, di coloro che si sono ritirati in luoghi solitari, sui monti, nelle spelonche e nelle grotte.

Ricordati di tutti coloro che conducono una vita venerabile nella continenza, nella pietà e nell'ascesi.

Ricordati, o Signore, dei nostri governanti, cui hai concesso di governare la terra. Incoronali con la forza della verità e della benevolenza. Concedi loro una pace vera e duratura, ispira nel loro cuore il bene per la tua Chiesa e per tutto il tuo popolo, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo con ogni pietà e dignità una vita quieta e tranquilla.

Nella tua bontà conserva i buoni e nella tua benignità converti i cattivi.

Ricordati, o Signore, del popolo che ci circonda e di tutti quelli che per giuste ragioni sono assenti, e abbi pietà di loro e di noi, secondo l'abbondanza della tua misericordia. Riempi le loro dispense di ogni bene, conserva le loro famiglie in pace e concordia, nutri i bambini,

εν τω παλατίω αδελφών ημών, και παντός του στρατοπέδου. Τους αγαθούς, εν τη αγαθότητί σου διατήρησον, Τους πονηρούς, αγαθούς ποιήσον εν τη χρηστότητί σου,

Μνήσθητι, Κύριε, του περιεστώτος λαού, και των δι' ευλόγους αιτίας απολειφθέντων, και ελέησον αυτούς και ημάς, κατά το πλήθος του ελέους σου, Τα ταμεία αυτών έμπλησον παντός αγαθού, τας συζυγίας αυτών εν ειρήνη και ομονοία διατήρησον, τα νήπια έκθρεψον, την νεότητα παιδαγωγήσον, το γήρας περικράτησον, τους ολιγοψύχους παραμύθησαι, τους εσκορπισμένους επισυνάγαγε, τους πεπλανημένους επανάγαγε, και σύναψον τη Αγία σου Καθολική, και Αποστολική Εκκλησία, Τούς οχλουμένους υπό πνευμάτων ακαθάρτων ελευθέρωσον, τοις πλέουσι σύμπλευσον, τοις οδοπορούσι συνόδευσον, χηρών πρόστηθι, ορφανών υπεράσπισον, αιχμαλώτους ρύσαι, νοσούντας ίασαι. Των εν βήμασι, και μετάλλοις, και εξορίαις, και πικραίς δουλείαις, και πάση θλίψει και ανάγκη και περιστάσει όντων, μνημόνευσον, ο Θεός, και πάντων των δεομένων της μεγάλης

educa i giovani, mantieni vigorosi gli anziani, incoraggia i paurosi, raduna i dispersi, riconduci gli erranti e ricongiungili alla tua santa Chiesa cattolica ed apostolica, libera coloro che sono tormentati da spiriti maligni, naviga con i naviganti, accompagna i viandanti, difendi le vedove, proteggi gli orfani, libera i prigionieri.

Ricordati di coloro che debbono essere giudicati o sono sottoposti ai lavori forzati, all'esilio e ad amara schiavitù e vivono in ogni afflizione, necessità ed angoscia, e di tutti coloro che invocano la tua grande compassione.

Ricordati di quelli che ci amano e di quelli che ci odiano e di coloro che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro e di tutto il tuo popolo; e su tutti versa l'abbondanza della tua misericordia ed esaudisci le richieste per la salvezza.

Ricordati anche, o Signore, di coloro che non abbiamo potuto nominare per nostra ignoranza e dimenticanza o per l'eccessivo numero. Tu conosci di ciascuno l'età e il nome, fin dalla loro nascita, poiché tu sei l'aiuto dei bisognosi, la speranza dei disperati, il Salvatore di chi si trova in angustie, porto dei naviganti e medico degli ammalati.

σου ευσπλαγχνίας, και των αγαπώντων ημάς και των μισούντων, και των εντειλαμένων ημίν τοις αναξίοις εύχεσθαι υπέρ αυτών, Και παντός του Λαού σου μνήσθητι, Κύριε, ο Θεός ημών, και επί πάντα έκχεον τό πλούσιόν σου έλεος, πάσι παρέχων τα προς σωτηρίαν αιτήματα, Και ων ημείς ουκ εμνημονεύσαμεν, δι' άγνοιαν ή λήθην, ή πλήθος ονομάτων, αυτός μνημόνευσον, ο Θεός, ο ειδώς εκάστου την ηλικίαν, και την προσηγορίαν, ο ειδώς έκαστον εκ κοιλίας μηρός αυτού.

Συ γαρ ει, Κύριε, η βοήθεια των αβοηθήτων, η ελπίς των απηλπισμένων, ο των χειμαζομένων σωτήρ, ο των πλεόντων λιμήν, ο των νοσοούντων ιατρός, Αυτός τοις πάσι τα πάντα γενού, ο ειδώς έκαστον, και το αίτημα αυτού, οίκον, και την χρείαν αυτού, Ρύσαι, Κύριε, την πόλιν και χώραν ταύτην, και πάσαν πόλιν, και χώραν, από λιμού, λοιμού, σεισμού, καταποντισμού, πυρός, μαχαίρας, επιδρομής αλλοφύλων, και εμφυλίου πολέμου.

Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών (του δεινός) παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώον, έντι-

Tu sii tutto a tutti, Tu che conosci ciascuno e le sue richieste, la sua famiglia e le sue necessità.

Libera questa città ed ogni città e paese dalla fame, dalla peste, dai terremoti, dalle tempeste devastatrici, dagli incendi e da ogni genere di morte violenta e guerra di stranieri e fratricida.

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre **N.** Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo,

μον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούνται τον λόγον της σης αληθείας.

Δ. Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

Χ. Και πάντων και πασών.

Ι. Μνήσθητι, Κύριε, πάσης Επισκοπής Ορθοδόξων, των ορθοτομούντων τον λόγον της σης αληθείας, Μνήσθητι, Κύριε, κατά το πλήθος των οικτιρμών σου, και της εμής αναξιότητος, συγχώρησόν μοι παν πλημμέλημα εκούσιόν τε και ακούσιον, και μη διατας εμάς αμαρτίας κωλύσης την χάριν του Αγίου σου Πνεύματος από των προκειμένων Δώρων, Μνήσθητι, Κύριε, τού Πρεσβυτερίου, της εν Χριστώ Διακονίας, και παντός ιερατικού Τάγματος, και μηδένα ημών καταισχύνης των κυκλούντων το αγιόν σου θυσιαστήριον, Επίσκεψαι ημάς εν τη χρηστότητί σου, Κύριε, επιφάνηθι ημίν εν τοις πλουσίοις σου οικτιρμοίς, ευκράτους και επωφελείς τους αέρας ημίν χάρισαι, όμβρους ειρηνικούς τη γη πρός καρποφορίαν δώρησαι. Ευλόγησον τον στέφανον του ενιαυτού της χρηστότητός σου, παύσον τα σχίσματα των Εκκλησιών, σβέσον τα φρυάγματα των ε-

e dispensi rettamente la parola della tua verità.

D. Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno di noi ha in mente e di tutti e di tutte.

C. E di tutti e di tutte.

S. Ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato che dispensa rettamente la parola della tua verità. Secondo l'abbondanza delle tue misericordie, ricordati anche della mia indegnità. Perdonami ogni colpa volontaria ed involontaria e non ritirare dai doni qui presenti la grazia del tuo Santo Spirito, a causa dei miei peccati. Ricordati, o Signore, dei presbiteri, dei diaconi in Cristo e di tutto l'ordine sacro e non confondere nessuno di noi che circondiamo il tuo santo altare. Visitaci nella tua benevolenza, o Signore. Mostrati a noi nella ricchezza della tua misericordia. Concedici un clima propizio e una pioggia benefica per la fertilità della terra. Benedici la corona dell'anno della tua benevolenza.

Poni fine agli scismi delle chiese, speggni l'arroganza delle nazioni, reprimi presto il sollevarsi delle eresie mediante la potenza del tuo Santo Spirito. Ricevici tutti nel tuo regno e fa di noi dei figli della luce

θνών, τας των αιρέσεων επαναστόσεις ταχέως κατάλυσον, τη δυνάμει του Αγίου σου Πνεύματος, Πάντας ημάς πρόσδεξαι εις την βασιλείαν σου, υιούς φωτός και υιούς ημέρας αναδείξας, Την σην ειρήνην, και την σην αγάπην χάρισαι ημίν, Κύριε ο Θεός ημών, πάντα γαρ απέδωκας ημίν. **Και δος ημίν εν ενί στόματι και μια καρδία, δοξάζειν και ανυμνεύν το πάντιμον και μεγαλοπρεπές όνομά σου, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Και έσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιησού Χριστού, μετά πάντων υμών

**Χ.** Και μετά του πνεύματός σου.

***Partecipazione alla comunione.***

**Δ.** Πάντων των αγίων μνημονεύσαντες, έτι και έτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

**Δ.** Υπέρ των προσκομισθέντων και αγιασθέντων τιμίων δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός ημών, ο πρόσδεξάμενος αυτά εις το άγιον και υπερουράνιον και νοερόν αυτού θυσιαστήριον εις

e del giorno. Donaci la tua pace ed il tuo amore, Signore Dio nostro, Tu che ci hai dato tutto. **E concedi di glorificare e di lodare con una sola voce ed un solo cuore l'onorabilissimo e magnifico tuo nome, Padre Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** E le misericordie del grande Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**C.** E con il tuo spirito.

**D.** Ricordando tutti i santi, preghiamo ancora in pace il Signore.

**C.** Signore, pietà *(E così alle invocazioni seguenti)*

**D.** Per i preziosi doni offerti e santificati, preghiamo il Signore.

Affinché il misericordioso nostro Dio, accettandoli in odore di soavità spirituale nel suo altare santo, celeste e immateriale, ci mandi in

οσμήν ευωδίας πνευματικής, αντικαταπέμψη ημίν την θείαν Χάριν και την δωρεάν του Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

**Χ.** Παράσχου Κύριε *(και μετά από κάθε αίτηση)*

**Δ.** Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία ε-

contraccambio la grazia divina e il dono dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore. *(E così alle altre invocazioni.)*

**D.** Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle nostre anime, e la pace per il mondo.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita

κτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτη-  
σώμεθα

Την ενότητα της πίστεως και την  
κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος  
αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλή-  
λους και πάσαν την ζωήν ημών  
Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**X.** Σοι Κύριε.

*Il sacerdote nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:*

**I.** Ο Θεός ημών, ο Θεός του σώ-  
ζειν, συ ημάς δίδαξον ευχαρι-  
στεῖν σοι αξίως υπέρ των ευεργε-  
σιών σου, ὡν ἐποίησας, και ποιεῖς  
μεθ' ημών, Σὺ, ο Θεός ημών, ο  
προσδεξόμενος τὰ Δώρα ταύτα,  
καθάρισον ημάς ἀπό παντός μο-  
λυσμοῦ σαρκός και πνεύματος,  
και δίδαξον ἐπιτελεῖν ἀγιωσύνην  
ἐν φόβῳ σου, ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ  
μαρτυρίῳ της συνειδήσεως ημών,  
υποδεχόμενοι τὴν μερίδα των ἀ-  
γιασμάτων σου, ἐνωθώμεν τῷ ἀ-  
γίῳ Σώματι και Αἵματι του Χρι-  
στοῦ σου, Και υποδεξάμενοι αυ-  
τὰ αξίως, σχώμεν τον Χριστόν,  
κατοικούντα ἐν ταις καρδίαις η-  
μών, και γενώμεθα ναός του Ἀ-  
γίου σου Πνεύματος, Ναι, ο Θεός  
ημών, και μηδένα ημών ἐνοχον  
ποιήσης των φρικτῶν σου τού-  
των και ἐπουρανίων Μυστηρίων,  
μηδέ ἀσθενή ψυχή και σώματι,  
ἐκ του ἀναξίως αυτῶν μεταλαμ-  
βάνειν, ἀλλά δος ημῖν μέχρι της

nella pace e nella penitenza.

Chiedendo l'unità della fede e l'u-  
nione nello Spirito Santo, affidia-  
mo noi stessi, gli uni gli altri, e tut-  
ta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** O Dio nostro, Dio di salvezza, in-  
segnaci a ringraziarti degnamente  
per i tuoi benefici che ci hai fatto e  
che continui a farci.

Tu, Dio nostro, che ti sei degnato di  
accettare questi doni, purificaci da  
ogni macchia della carne e dello  
spirito, e insegnaci a portare a ter-  
mine la santificazione nel tuo timo-  
re, affinché possiamo prendere  
parte ai tuoi santi misteri con pura  
testimonianza della nostra coscien-  
za e unirci al santo Corpo e Sangue  
del tuo Cristo, e, ricevendoli de-  
gnamente, di avere il Cristo viven-  
te nei nostri cuori e divenire tem-  
pio del tuo Santo Spirito. Sì! Dio  
nostro, che nessuno di noi si renda  
colpevole di questi tuoi tremendi e  
sovracelesti misteri, e nessuno si  
ammali nell'anima e nel corpo per  
aver comunicato ad essi indegna-  
mente; ma concedici fino all'ultimo  
nostro respiro, di prendere parte  
degnamente ai tuoi santi misteri

εσχάτης ημών αναπνοής, αξίως υποδέχεσθαι την μερίδα των αγιασμάτων σου, εις εφόδιον ζωής αιωνίου, εις απολογίαν ευπρόσδεκτον, την επί του φοβερού βήματος του Χριστού σου, όπως αν και ημείς μετά πάντων των Αγίων, των απ' αιώνος σοι ευαρεστησάντων, γενώμεθα μέτοχοι των αιωνίων σου αγαθών, ων ητοίμασας τοις αγαπώσί σε, Κύριε. **Και καταξίωσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.**

**Α.** Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανών και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

**Ι.** Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Ειρήνη πάσι.

come viatico per la vita eterna, come valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo; affinché anche noi insieme a tutti i santi, che fin dal principio a Te furono accetti, possiamo divenire partecipi dei tuoi beni eterni, che Tu, Signore, hai preparato per coloro che ti amano.

**E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del cielo, e dire:**

**P.** Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

**S.** Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**S.** Pace a tutti

**Χ.** Και τω πνεύματί σου.

Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλί-  
νωμεν.

**Χ.** Σοι, Κύριε.

*Il sacerdote prega:*

**I.** Δέσποτα Κύριε, ο Πατήρ των  
οικτιρμών, και Θεός πάσης πα-  
ρακλήσεως, τους υποκεκλικότας  
σοι τας εαυτών κεφαλάς ευλόγη-  
σον, αγίασον, φρούρησον, οχύ-  
ρωσον, ενδυνάμωσον, από παν-  
τός έργου πονηρού απόστησον,  
παντί δε έργω αγαθώ συναψον,  
και καταξίωσον ακατακρίτως με-  
τασχείν των αχράντων σου τού-  
των και ζωοποιών Μυστηρίων,  
εις άφεσιν αμαρτιών, εις Πνεύ-  
ματος Αγίου κοινωνίαν.

**Χάριτι και οικτιρμοίς και φι-  
λανθρωπία του μονογενούς  
σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει,  
συν τω παναγίω και αγαθώ και  
ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και  
αεί και εις τους αιώνας των  
αιώνων.**

**Χ.** Αμήν

**I.** Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ ο  
Θεός ημών, εξ αγίου κατοικητη-  
ρίου σου, και από θρόνου δόξης  
της Βασιλείας σου, και ελθέ εις το  
αγιάσαι ημάς, ο άνω τω Πατρί  
συγκαθήμενος και ώδε ημίν αο-  
ράτως συνών. Και καταξίωσον τη  
κραταιά σου χειρί μεταδούναι η-

**C.** E al tuo spirito

**D.** Inchinate il vostro capo al Si-  
gnore.

**C.** A Te, o Signore

**S.** Sovrano Signore, padre miseri-  
cordioso e Dio di ogni consolazio-  
ne, benedici coloro che hanno in-  
chinato il loro capo a Te, santificali,  
proteggili, fortificali, rinvigoriscili,  
allontanali da ogni opera malva-  
gia, avvicinali ad ogni opera buo-  
na, e rendili degni di partecipare  
senza condanna a questi tuoi im-  
macolati e vivificanti misteri, per la  
remissione dei peccati e la comu-  
nion dello Spirito Santo.

**Per la grazia, la misericordia e la  
benignità dell'unigenito tuo Fi-  
glio, con il quale sei benedetto in-  
sieme con il santissimo buono e  
vivificante tuo Spirito, ora e sem-  
pre, e nei secoli dei secoli.**

**C.** Amen.

**S.** Signore Gesù Cristo, Dio nostro,  
riguarda a noi dalla tua santa  
dimora e dal trono di gloria del tuo  
regno, e vieni a santificarci, Tu che  
siedi in alto con il Padre e sei invi-  
sibilmente qui con noi. Degnati con  
la potente tua mano di fare par-  
tecipi noi e per mezzo nostro, tutto

μίν του αχράντου Σώματός σου il popolo, dell'immacolato tuo  
και του τιμίου Αίματος και δι' η- Corpo e del prezioso tuo Sangue.  
μών παντί τω λαώ.

Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρ- O Dio, sii propizio a me peccatore  
τωλώ και ελέησον με. (γ')

### *Elevazione*

Δ. Πρόσχωμεν

Ι. Τα Άγια τοις Αγίοις.

Χ. Εις άγιος, εις Κύριος, Ιησούς C. Solo uno è Santo, solo uno è Si-  
Χριστός, εις δόξαν Θεού Πατρός. gnore: Gesù Cristo, per la gloria di  
Αμήν. Dio Padre. Amen.

*Vengono chiuse le tende durante la comunione dei celebranti viene cantato il Kinonikon del giorno.*

Χ. Αινείτε τον Κύριον εκ των ου- C. Lodate il Signore dai cieli, loda-  
ρανών, Αινείτε αυτόν εν τοις υψί- telo lassù nell'alto. Alliluia  
στοις. Αλληλούϊα.

*Vengono riaperte le tende.*

### *Comunione*

Δ. Μετά φόβου Θεού, πίστεως και D. Con timore di Dio, con fede e  
αγάπης προσέλθετε. amore, avvicinatevi.

Χ. Αμήν. Αμήν. Εὐλογημένος ό C. Amen. Amen. Benedetto Colui  
έρχόμενος έν όνόματι Κυρίου. che viene nel nome del Signore. Il  
Θεός Κύριος, και έπέφανεν ήμϊν. Signore è Dio e si è mostrato a noi

*Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:*

Χ. Του Δείπνου σου του μυστικού, C. Del tuo mistico convito, o Figlio  
σήμερον, Υιέ Θεού, κοινωνόν με di Dio, rendimi oggi partecipe, poi-  
παράλαβε, ου μη γαρ τοις εχ- ché non svelerò il mistero ai tuoi  
θροίς σου το μυστήριον είπω, ου nemici, né Ti darò il bacio di  
φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιού- Giuda, ma come il ladrone, Ti  
δας, αλλ' ως ο Ληστής ομολογώ prego: ricordati di me, o Signore  
σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, εν τη nel tuo regno.  
βασιλεία σου.

*Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:*

Ι. Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου S. Salva, o Dio, il tuo popolo e be-

και ευλόγησον την κληρονομίαν σου.

**Χ.** Είδομεν το φως το αληθινόν, ελάβομεν Πνεύμα επουράνιον, εύρομεν πίστιν αληθή, αδιαίρετον Τριάδα προσκυνούντες, αύτη γαρ ημάς έσωσεν.

**Ι.** Ευλογητός ο Θεός ημών, Πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**Δ.** Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, επουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Δ.** Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

**Χ.** Σοι Κύριε.

*Il sacerdote prega*

**Ι.** Ευχαριστούμεν σοι, Κύριε, ο Θεός ημών, επί τη μεταλήψει των αγίων, αχρόντων, αθανότων, και επουρανίων σου Μυστηρίων, α έδωκας ημίν επ' ευεργεσία, και αγιασμού, και ιάσει των ψυχών και

nedici la tua eredità.

**C.** Abbiamo visto la vera luce, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

**S.** Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**D.** In piedi. Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodisci, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**C.** A Te, o Signore.

**S.** Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, per la partecipazione ai tuoi santi, immacolati, immortali e celesti misteri, che Tu ci hai donato a beneficio e santificazione e salvezza delle anime e dei corpi nostri;

των σωμάτων ημών, Αυτός, Δέσποτα των απάντων, δος γενέσθαι ημίν την κοινωνίαν του αγίου Σώματος και Αίματος του Χριστού σου, εις πίστιν ακαταίσχυντον, εις αγάπην ανυπόκριτον, εις πλησμονήν σοφίας, εις ίασιν ψυχής και σώματος, εις αποτροπήν παντός εναντίου, εις περιποίησιν των εντολών σου, εις απολογίαν ευπρόσδεκτον, την επί του φοβερού βήματος του Χριστού σου.

**Ότι συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

**Χ. Αμήν**

**I. Εν ειρήνη προέλθωμεν.**

**Χ. ἐν ὀνόματι Κυρίου.**

**Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.**

**Χ. Κύριε ελέησον.**

**I. Ο θυσίαν αινέσεως και λατρείαν ευάρεστον, την λογικήν ταύτην και αναίμακτον θυσίαν προσδεχόμενος παρά των επικαλούμένων σε εν ὅλη καρδία Χριστέ ο Θεος ημών, ο, Αμνός και Υιός του Θεού, ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου, ο μόσχος ο άμωμος, ο μη δεχόμενος αμαρτίας ζυγόν και**

Tu stesso, o Signore di tutte le cose, fa' che la comunione del santo Corpo e Sangue del tuo Cristo, diventi in noi fede senza paura, amore senza ipocrisia, pienezza di saggezza, salute dell'anima e del corpo, allontanamento di ogni avversario, custodia dei tuoi comandamenti, valida difesa dinanzi al tremendo tribunale del tuo Cristo.

**Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

**C. Amen.**

### **Congedo**

**S. Procediamo in pace.**

**C. Nel nome del Signore.**

**D. Preghiamo il Signore.**

**C. Signore, pietà.**

**S. O Cristo Dio nostro, Tu, che accogli da coloro che ti invocano con tutto il cuore questo sacrificio spirituale e incruento quale sacrificio di lode e culto gradito, sei l'agnello e il Figlio di Dio, colui che toglie il peccato dal mondo, il vitello innocente che non tollera il giogo del peccato e che per noi volontaria-**

τυθείς δι' ημάς εκών, ο μελιζόμενος και μη διαιρούμενος, ο εσθιόμενος και μηδέποτε δαπανώμενος, τους δε εσθιόντας αγιάζων, ο εις ανάμνησιν του εκουσίου Πάθους σου, και της ζωοποιού τριημέρου Εγέρσεώς σου, κοινωνούς ημάς αναδείξας των αρρήτων και αναδείξας των αρρήτων και επουρανίων και φρικτών σου Μυστηρίων, του αγίου σου Σώματος και του τιμίου σου Αίματος, τήρησον ημάς τους δούλους σου, τους διακόνους, τους άρχοντας ημών, τον στρατόν, και τον περιεστώτα λαόν, εν τω σω αγιασμώ, Καιδος ημίν εν παντί χρόνω και καιρώ μελετάν την σην δικαιοσύνην, όπως, προς το σον θέλημα οδηγηθέντες και τα ευάρεστά σοι ποιήσαντες, άξιοι γενώμεθα και της εκ δεξιών σου παραστάσεως, όταν ελεύση κρίναι ζώντας και νεκρούς, Τους εν αιχμαλωσία αδελφούς ημών ανάρρυσαι, τους εν ασθενεία επίσκεψαι, τους έν κινδύνοις θαλάσσης κυβέρησον, και τας προαναπαυσάμενας ψυχάς επ' ελπίδι ζωής αιωνίου ανάπαυσον, όπου επισκοπεί το φως του προσώπου σου, και πάντων των δεομένων της σης βοηθείας επάκουσον, ότι συ ει ο δοτήρ των αγαθών, και σόι την δό-

mente si sacrifica. Tu sei colui che viene spezzato ma non diviso, mangiato e mai consumato e santifici coloro che di Te si nutrono. Tu, in ricordo della tua volontaria passione e della tua vivificante resurrezione al terzo giorno, ci hai fatti partecipi dei tuoi ineffabili, celesti e tremendi misteri del tuo santo Corpo e del tuo prezioso Sangue.

Conserva nella tua santità noi tuoi servi, i nostri governanti ed il popolo qui presente. E concedici in ogni tempo ed in ogni momento di meditare la tua giustizia, affinché mossi dalla tua volontà e compiendo ciò che è di tuo gradimento, diveniamo degni di stare alla tua destra quando verrai a giudicare i vivi ed i morti.

Libera i nostri fratelli che sono in prigionia, rivolgì il tuo sguardo verso coloro che soffrono nelle malattie, guida coloro che si trovano nei pericoli del mare e dà il riposo a quanti si sono addormentati nella speranza della resurrezione, là dove risplende la luce del tuo volto. Esaudisci chiunque domanda il tuo aiuto.

Poiché Tu sei il datore dei beni e noi rendiamo gloria a Te, assieme all'eterno tuo Padre e al santissimo

ξαν αναπέμπομεν, συν τω ἀνάρχω σου Πατρί, και τω παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν, και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου ευλογημένον από του νυν και έως του αιώνος. (γ')

*Rientrando nel Vima il sacerdote recita questa preghiera:*

**Ι.** Ἦνυσται και τετέλεσται, όσον εις την ημετέραν δύναμιν, Χριστέ, ο Θεός ημών, το της σης οικονομίας μυστήριον, έσχομεν γαρ του θανάτου σου την μνήμην, είδομεν της Αναστάσεώς σου τον τύπον, ενεπλήσθημεν της ατελευτήτου σου ζωής, απηλάύσαμεν της ακενώτου σου τρυφής, ης και εν τω μέλλοντι αιώνι πάντας ημάς καταξιωθήναι ευδόκησον, χάριτι του ἀνάρχου σου Πατρός, και του αγίου και αγαθού, και ζωοποιού σου Πνεύματος, νυν, και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Δ.** Του Κυρίου δεηθώμεν.

**Χ.** Κύριε ελέησον.

**Ι.** Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**Χ.** Αμήν.

**Ι.** Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή

buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen. Sia benedetto il nome del Signore da questo momento e per l'eternità. (3 volte)

**S.** È compiuto e portato a termine, per quanto a noi possibile, il mistero del tuo piano di salvezza. Abbiamo fatto il memoriale della tua morte; abbiamo contemplato la figura della tua resurrezione; siamo stati riempiti della tua vita senza fine. Abbiamo goduto delle tue inesauribili delizie di cui abbi la benevolenza di rendere degni noi tutti nel secolo futuro. Per la grazia dell'eterno tuo Padre e del santo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**D.** Preghiamo il Signore.

**C.** Signore, pietà.

**S.** La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen

**S.** Gloria a Te, o Cristo Dio, spe-

ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι

**A.** Δόξα Πατρί και Υιῷ και Αγίῳ Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Ἄγιε ευλόγησον.

**I.** (Ο Αναστάς εκ νεκρῶν) Χριστός ο αληθινός Θεός ἡμῶν, ταις πρεσβείαις της παναχράντου και παναμώμου αγίας αυτού μητρός, δυνάμει του τιμίου και ζωοποιού Σταυρού, προστασίαις των τιμίων επουρανίων δυνάμεων ασωμάτων, ικεσίαις του τιμίου, ενδόξου, προφήτου Προδρομού και Βαπτιστού Ιωάννου, των αγίων, ενδόξων και πανευφήμων Αποστόλων, του εν αγίοις πατρός ἡμῶν Βασιλείου Αρχιεπισκόπου Καισαρίας, ουρανοφάντορος τού Μεγάλου, των αγίων ενδόξων και καλλινίκων Μαρτύρων, του αγίου τοῦ ἁγίου (του Ναοῦ), των οσίων και θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, των αγίων και δικαίων θεοπατόρων Ιωακείμ και Ἄννης, (του αγίου της ημέρας) ου και την μνήμην επιτελούμεν, και πάντων των Αγίων, ελεήσει και σώσει ἡμᾶς, ως αγαθός και φιλόανθρωπος και ελεήμων Θεός.

Δί' ευχῶν των αγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ιησού Χριστέ, ο Θεός ἡμῶν, ελέησον και σώσον ἡμᾶς.

ranza nostra, gloria a Te.

**L.** Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà, (3 volte). Benedici, o Padre santo.

**S.** Cristo, (risorto dai morti), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Basilio, arcivescovo di Cesarea, il grande, del santo (titolare della chiesa), del santo (del giorno) di cui celebriamo la memoria, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

X. Αμήν.

C. Amèn

*Distribuzione dell'antidoron.*

*Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:*

I. Ευλογία Κυρίου και έλεος αυ-  
τού έλθει επί σε.

S. La benedizione e la misericordia  
di Dio, vengano su di te.

\* \* \*